

**КАФЕДРА ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА**



Еврейская речь

выпуск 1

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2013

DEPARTMENT OF JEWISH CULTURE
of
SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY



The Jewish Speech

Issue 1

SAINT PETERSBURG

2013

Ответственный редактор: проф. И. Р. Тантлевский
Редакционный совет: проф. Е. Б. Марьянчик (общая редакция),
доц. Ю. Н. Кондракова,
ст. преп. В. В. Федченко,
асс. Д. В. Ромашов
Технический секретарь: Н. М. Кузнецова

Managing Editor: Professor I. R. Tantlevskij
Editorial Board: Professor E. B. Maryanchik (general editing),
Associate Professor Y. N. Kondrakova,
Senior Lecturer V. V. Fedchenko,
Assistant D. V. Romashov
Technical Secretary: N. M. Kuznetzova

Издано при финансовой поддержке
Published with the financial support of



Genesis Philanthropy Group
в рамках благотворительной программы CAF Россия «Еврейские сообщества»

Genesis Philanthropy Group
under the CAF Russia program "The Jewish Communities"



AMERICAN JEWISH JOINT
DISTRIBUTION COMMITTEE

Санкт-Петербургского отделения Американского Еврейского Объединенного
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint Distribution Committee (Joint)
Saint Petersburg Branch

От редакции

Идея создания серии сборников трудов «Еврейская речь» возникла, прежде всего, на основании того, что одной из важнейших составляющих учебной программы Кафедры еврейской культуры СПбГУ является изучение еврейских языков. Изучение языка любого народа – вернейший и кратчайший путь к постижению основ его ментальности, этоса. Еврейская же культура, будучи преемницей древних цивилизаций Ближнего Востока, современницей античной философии и литературы, изысканной и утонченной средневековой арабской и персидской словесности – это культура речи, слова *par excellence*. В течение тысячелетий еврейская мысль скрупулезно работает со словом Танаха, Талмуда, постигая смысл этих текстов и порождая новые...

Слово – предвечно, как и составляющие его двадцать две буквы еврейского алфавита. Эта концепция лежит в основе еврейской мистики, которая рассматривает весь мир как отражение текста – текста Торы, который есть идея задуманного Б-гом мира. Итак, слово мыслимое, изреченное или записанное, одним словом – речь...

Первый выпуск сборника открывает новый этап в развитии Кафедры еврейской культуры – ведущего центра иудаики в Санкт-Петербурге. Это также новый этап в развитии отечественной иудаики, поскольку до сих пор еще не было издания на русском языке, претендующего на столь широкую проблематику и не ограничивающегося одним языком.

Все материалы, помещенные в сборнике, публикуются впервые, включая переводные статьи. Сборник изначально ориентирован на максимально широкий круг читателей, от которых не требуется владение еврейскими языками. Именно поэтому редакционный совет принял решение публиковать все материалы по-русски.

Сборник задуман как продолжающееся издание с перспективой преобразования в первый российский научно-теоретический журнал, посвященный еврейским языкам. Именно в Санкт-Петербурге сосредоточены самые крупные в мире коллекции еврейских рукописей, именно здесь зародилась российская академическая иудаика и еврейское просвещение, исторически сложилась сильная школа идиша со своими традициями, постепенно складывается центр изучения и преподавания иврита федерального значения.

Поэтому Санкт-Петербургскому государственному университету логично стать флагманом в деле изучения еврейских языков. Мы также убеждены, что со временем будет расширяться круг языков и проблем, исследуемых в «Еврейской речи».

И. Р. Тантлевский

Ш. Цукер (г. Нью-Йорк, США)

Как редактировать журнал на идише в наши дни?

Как редактору одного из немногих существующих на сегодняшний день периодических изданий на идише мне часто задают вопрос о том, почему мы издаем журнал на этом языке и как нам удастся поддерживать к нему читательский интерес. Я начну отвечать на этот вопрос не своими собственными словами, а с помощью хасидского предания.

Когда Баал Шем Тову предстояла тяжелая работа, он отправлялся в лес, проводил там время в одиночестве, разжигал костер, произносил определенную молитву и после этого выполнял работу. Однажды его ученик, межиречский магид, должен был выполнить ту же работу, он пошел на то же самое место, но забыл, с помощью чего Баал Шем Тов разжигал костер. Тогда он сказал себе: «Я уже не могу разжечь костра, но молитву я помню». И выполнил работу. Позже, когда его ученику, реб Мойше-Лейбу из Сасова, предстояло выполнить эту работу, он пошел на то же место в лесу, но забыл разжечь костер и уже не помнил слова молитвы. И он сказал себе: «Я не могу разжечь костер, не помню молитвы, но знаю, где находится заветное место, и этого должно хватить». И этого хватило. Но одно поколение сменилось другим, и реб Исроэл из Ружина должен был выполнить ту же работу. Он сел на золотой трон в своем дворце и сказал: «Я не могу разжечь костер, не помню молитвы, мне уже не найти то самое место в лесу, но я могу рассказать историю, и этого должно хватить». И этого хватило.

Когда я согласилась стать редактором журнала «Афн швел»¹, я много думала об этих словах. Возглавить работу над журналом после такого выдающегося человека, каким был мой учитель д-р Мордхе Шехтер, редактировавший журнал в течение 50 лет, – это была большая честь для меня, и в то же время большая и пугающая ответственность. До М. Шехтера редактором журнала был мыслитель и мечтатель Ицхок-Нохем Штейнберг. Как решиться на такой шаг? Всё же наше поколение обладает существенно меньшими знаниями в области идиша, чем наши предшественники. Мы не можем разжечь огонь, большинство из нас не знает молитвы, то

¹ *На пороге* (идиш). – Прим. переводчика.

есть еврейского языка, да и место – Восточная Европа, где жили и творили миллионы идиш-говорящих евреев – уже не то, что раньше. Однако те из нас, кому дорог язык идиш, еще могут, подобно ружинскому ребе, рассказать историю о временах минувших. И этого хватит.

Тогда мы, создатели журнала «Афн швел», все уроженцы Америки или Канады, решили, что должны не только рассказать историю ради самой истории, но и вжиться в нее, создать на ее основе новые истории и даже разжечь новые костры.

Нам предстояло осознать, в чем наша слабость и, наоборот, сила по сравнению с предыдущим поколением. Недостатки очевидны: непросто на сегодняшний день найти желающих написать хорошую статью на идише, с каждым годом писателей и читателей, для которых идиш является родным языком, становится все меньше. Вспоминается анекдот о редакторе еврейской газеты, который сидит у окна и вдруг видит проходящую мимо похоронную процессию. Он окликает своего помощника и говорит: «Печатай на один экземпляр меньше». Не буду лукавить, я читаю некрологи в газете «Форвертс» и тут же просматриваю список наших подписчиков. В последнее время я задалась целью регулярно пополнять этот список. Задача непростая, но пока мне удается с ней справляться. Так что же делать в этой сложной ситуации? В чем наша сильная сторона? Мы решили изменить журнал и адаптировать его для другой публики – читателей, для которых идиш не является родным языком. И нам удалось это сделать.

Мы уже нашли и продолжаем искать интересных сотрудников. По правде говоря, это непросто, и деньгами этот вопрос не решить. Еще остались писатели старого поколения, такие как Мойше Шкляр, Шолем Лурия, Александр Шпиглблат, Бейле Шехтер-Готесман, Ривка Басман Бен-Хайм, долгих им лет жизни. До последнего времени для нас писали Иехиел Шрайбман и Иче Голдберг, а также уважаемые члены нашей редколлегии, но этого недостаточно. В среднем поколении еще можно найти людей, способных написать статью на идише. Университетские программы по идишу готовят новых авторов и читателей. Молодым тоже есть что сказать, их идиш, конечно, не совершенен, но они позволяют редактировать свои статьи. С тех пор как мы выработали новую политику для журнала, были введены рубрики, способные заинте-

ресовать читателей любого возраста. В разделе «На книжной полке» разные библиотекари или исследователи рассказывают о своих интересных находках в той или иной области. В рубрике «На еврейской улице» профессор Марк Каплан из Университета Джона Хопкинса пишет о культурных событиях с еврейским колоритом. наших читателей очень воодушевила серия статей о рэп-группе «Бисти бойз», певцах Бобе Дилане и Мадонне, публика с нетерпением ждет продолжения рубрики.

Очевидно, что молодое поколение не станет читать на идише просто ради того, чтобы выполнить заповедь чтения на идише, им и без идиша есть что почитать. Мы не хотим, чтобы наш журнал читали из-за чувства вины. Я считаю, что идишские читатели имеют право на журнал, который им бы действительно хотелось читать, который был бы столь же привлекательным и захватывающим, как те журналы, которые они читают по-английски или на любом другом языке. Внешний вид журнала должен также соответствовать содержанию.

Мы осознаем, что для многих наших читателей идиш не является родным языком, поэтому мы приводим объемные глоссарии к отдельным статьям. Однако в наши цели не входит превращать журнал в учебное пособие, и мы ни на йоту не снижаем уровень издания и качество публикуемых статей.

Возникает вопрос, если для большинства читателей было бы проще читать журнал об идише на английском языке, как «Пакн-трегер»¹, то почему не поменять язык? Мы продолжаем публиковаться на идише из-за того, что поэт Янкев Глатштейн назвал «радостью еврейского слова»: «Не позволяйте мне ни на мгновение забыть еврейское слово». Мы продолжаем публиковать журнал, потому что наши читатели испытывают не меньшую жажду еврейского слова и хотят почувствовать его радость, иногда смешанную с печалью. Как кажется, нам удастся восполнить определенную лакуну в еврейской жизни. Мы верим, что наш журнал на идише должен представлять такой же интерес для читателей, как и журналы на английском и других языках, однако мы всегда стараемся рассказать о чем-то особенном. Это позволяет нам провести чи-

¹ Журнал на английском языке, издаваемый Национальным центром еврейской книги в Амхерсте.

тателя в тот сложный мир, который один из основателей и второй редактор журнала «Афн швел» Ицхок-Нохем Штейнберг назвал бы миром «еврея и человека», где мысли можно выразить только на идише.

Если вы хотите познакомиться с нашим журналом, загляните на Интернет-страницу www.leagueforyiddish.org и пройдите по ссылке Наш журнал «Афн швел». Вы найдете там информацию о том, как оформить подписку на журнал. Печатная версия доступна по запросу, который можно отправить по адресу League for Yiddish, 64 Fulton St., Suite 1101, New York, NY 10038, по телефону 212 889-0380 или по электронной почте: info@leagueforyiddish.org.

Об авторах

Бакулина Наталья Валериевна, к.п.н., старший научный сотрудник лаборатории обучения русскому языку и языкам других этнических меньшинств института педагогики НАПН Украины, г. Киев, Украина;

Дубнова Керен, Ph.D., ученый секретарь Академии языка иврит, лектор Педагогического института им. Давида Елина, г. Иерусалим, Израиль;

Израэли Сара, старший преподаватель кафедры изучения иврита как иностранного языка Школы для иностранных студентов им. Ротберга Еврейского университета в Иерусалиме, автор ряда университетских учебников по ивриту для начинающих, разработчик программы по ивриту NETA для VI-XI/XII классов школ в странах еврейской диаспоры, г. Иерусалим, Израиль;

Ишай Варда, старший преподаватель кафедры изучения иврита как иностранного языка Школы для иностранных студентов им. Ротберга Еврейского университета в Иерусалиме, автор ряда университетских учебников продвинутого уровня по ивриту, г. Иерусалим, Израиль;

Заславски Рина, директор отдела иврита и самоидентификации департамента русскоязычного еврейства Еврейского агентства для Израиля, г. Иерусалим, Израиль;

Козулева Анастасия Дмитриевна, магистрант кафедры еврейской культуры Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия;

Кондракова Юлия Николаевна, к.ф.н., доцент кафедры древнееврейского языка и литературы, заместитель декана по науке филологического факультета Государственной классической академии им. Маймонида, г. Москва, Россия;

Марьянчик Евгений Борисович, к.т.н., проф., директор Межрегионального центра преподавания иврита, руководитель проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, г. Ашдод, Израиль;

Панова Татьяна Александровна, лингвист, участник российско-германского проекта по созданию электронного корпуса языка идиш, г. Санкт-Петербург, Россия;

Ромашов Дмитрий Витальевич, ассистент кафедры еврейской культуры Санкт-Петербургского государственного университета, редактор Ресурсного информационно-методического центра еврейского образования, г. Санкт-Петербург, Россия;

Скородумова Полина Юрьевна, к.ф.н., доцент кафедры иудаики Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия;

Федченко Валентина Владимировна, к.ф.н., старший преподаватель кафедры еврейской культуры Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия;

Цукер Шева, Ph.D., исполнительный директор организации «Идиш-лига», главный редактор журнала на идише «Афн швел» (Нью-Йорк), автор учебников по идишу, г. Нью-Йорк, США.

Содержание

<i>От редакции</i>	5
<u>ФИЛОЛОГО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ</u>	
<i>К. Дубнова (г. Иерусалим, Израиль). «Конструкции состояния» в современном иврите – история развития</i>	7
<i>П. Скородумова (г. Москва, Россия). К вопросу о семантической редукации в иврите</i>	30
<i>А. Козулева, В. Федченко (г. Санкт-Петербург, Россия). Бер Борохов. «Задачи еврейской филологии». Перевод и краткий филологический комментарий к статье</i>	40
<i>Т. Панова (г. Санкт-Петербург, Россия). Идиши в современных хасидских печатных изданиях</i>	66
<u>ОРГАНИЗАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ</u>	
<i>Ю. Кондракова (г. Москва, Россия). Преподавание иврита на территории бывшего СССР</i>	87
<i>Д. Ромашов (г. Санкт-Петербург, Россия). Преподавание иврита на кафедре еврейской культуры СПбГУ: воплощение замыслов</i>	102
<i>Р. Заславски (г. Иерусалим, Израиль), Е. Марьянчик (г. Ашдод, Израиль). Об опыте внедрения программы NETA в VI-XII классах еврейских школ стран СНГ (2005-2013 гг.)</i>	108
<i>С. Исраэли (г. Иерусалим, Израиль). Начинать всегда тяжело</i>	127
<i>В. Ишай (г. Иерусалим, Израиль). Пути формирования навыков письменной речи</i>	137
<i>Н. Бакулина (г. Киев, Украина). Ориентировочные требования к оцениванию учебных достижений учащихся по языку иврит (V-IX классы)</i>	150
<i>Ш. Цукер (г. Нью-Йорк, США). Как редактировать журнал на идише в наши дни?</i>	175
<i>Об авторах</i>	179